

JAHRESBERICHT RAPPORT ANNUEL 2017



MULTIMONDO

MULTIMONDO ist das Kompetenzzentrum für die Integration von Migrantinnen und Migranten in der Region Biel — Seeland — Berner Jura.

MULTIMONDO fördert die Integration durch Bildung und Beratung mit Begegnung als Querschnittsthema. **MULTIMONDO** Biel — Seeland — Berner Jura bölgesinde ki göçmenlerin entegrasyonu için yetkili merkezidir.

MULTIMONDO konuyla kesişen karşılaşmalar sağlar, eğitim ve danışmanlık yoluyla entegrasyonu teşvikler.

MULTIMONDO est le centre de compétence pour l'intégration des migrantes et migrants de la région Bienne — Seeland — Jura bernois. **MULTIMONDO**

encourage l'intégration par la formation et la consultation avec la rencontre comme thème transversal. **MULTIMONDO** je jedan

kompententni centar za integraciju migranata u region Biel — Seeland — Berner Jura. **MULTIMONDO** promiče integraciju

kroz obrazovanje i savjetovanje sa susreta kao zajednička tema. **MULTIMONDO** es el centro especializado de integracion para migrantes de la región de Bienne — Seeland — Jura bernés.

MULTIMONDO je jedinstveni centar za integraciju migranata u region Biel — Seeland — Berner Jura.

INHALT / CONTENU

BERICHT DER PRÄSIDENTIN	4
RAPPORT DE LA PRÉSIDENTE	5
<hr/>	
BERICHT DER GESCHÄFTSFÜHRUNG	6
RAPPORT DE LA DIRECTION	7
<hr/>	
BEREICH BILDUNG / BEREICH BEGEGNUNG	8
DOMAINE FORMATION / DOMAINE RENCONTRE	9
<hr/>	
BEREICH BERATUNG	10
DOMAINE CONSULTATION	11
<hr/>	
FACHTAGUNG INTEGRATION	12
CONFÉRENCE SUR L'INTÉGRATION	13
<hr/>	
JOBCOACHING	14
<hr/>	
STATISTIKEN / STATISTIQUES	23
<hr/>	
BILANZ / BILAN 31.12.2017	26
ERFOLGSRECHNUNG / COMPTE PERTES ET PROFITS 2017	27
<hr/>	
BERICHT DER REVISIONSSTELLE	28
RAPPORT DE L'ORGANE DE RÉVISION	29
<hr/>	
MITARBEITENDE / COLLABORATEURS-TRICES	30
<hr/>	
ORGANISATION	33
<hr/>	
KONTAKT / CONTACT	34
<hr/>	

BERICHT DER PRÄSIDENTIN

«Wir können den Wind nicht ändern, aber die Segel anders setzen.» Aristoteles

Mit diesem Zitat schaue ich auf mein erstes Jahr als Präsidentin von MULTIMONDO zurück. Wir haben in diesem bewegten Jahr im Vorstand während unserer Strategie-retraite die Segel neu gesetzt, obwohl der Wind zuweilen recht stürmisch blies.

Als MULTIMONDO vor 20 Jahren von engagierten Bielerinnen und Bielern als Ort der Begegnung und des Austauschs gegründet wurde, standen genau die gleichen Fragestellungen im Zentrum wie 2017: Welchen Beitrag kann MULTIMONDO für die Integration von eingewanderten Menschen leisten? Wie können wir das Sozialsystem ergänzen und unterstützen?

Einen Teil dieser Fragen beantworten wir im Rahmen der Leistungsverträge mit dem Kanton Bern für die Ansprechstelle Integration und dem Bereich Bildung, zum anderen mit der Ausrichtung unserer Angebote, die am Puls der Zeit, bedarfs- und bedürfnis-orientiert sowie für unser Zielpublikum niederschwellig an unserem Hauptsitz in Biel und in den Satelliten Saint-Imier und Moutier zugänglich sind. Wir haben diese Fragen 2017 auch intensiv mit der Stadt Biel, mit allen unseren vielfältigen Partnern oder direkt mit dem C.A.M. (Dachverband der Migrationsvereine Biel und Umgebung) diskutiert.

Ein wichtiger Fokus lag 2017 auf der Vernetzung der verschiedensten Akteure im Migrationsbereich und machte Begegnungen auf den verschiedensten Ebenen möglich.

Der Vorstand dankt allen Personen, die sich für MULTIMONDO einsetzen: namentlich den Behörden des Bundes, des Kantons Bern und der Stadt Biel-Bienne, den reformierten und katholischen Kirchgemeinden, unseren Spendern und Unterstützern, den Mitgliedern und besonders allen Benevol-Mitarbeitenden sowie allen Mitarbeitenden von MULTIMONDO.

Pia Schatzmann
Präsidentin MULTIMONDO

RAPPORT DE LA PRÉSIDENTE

« Nous ne pouvons pas changer la direction du vent, mais nous pouvons ajuster nos voiles. »
Aristote

C'est avec cette citation que je jette un regard sur ma première année en tant que présidente de MULTIMONDO. En effet, durant cette année mouvementée, le comité a remis les voiles durant sa retraite de stratégie, même si le vent a parfois soufflé en rafales.

Lorsqu'il y a 20 ans, un groupe de Biennoises et de Biennois a fondé MULTIMONDO comme lieu de rencontre et d'échange, les mêmes questions étaient déjà centrales : dans quelle mesure l'association MULTIMONDO peut-elle contribuer à l'intégration des migrantes et des migrants ? Comment pouvons-nous compléter et soutenir le système social ?

Nous répondons à ces questions d'une part à travers la mission que nous menons dans le cadre des contrats de prestations que nous a confiés le Canton de Berne concernant l'Antenne d'intégration et le domaine Formation, d'autre part, en créant pour notre public-cible des offres à bas seuil, axées sur la demande et adaptées aux besoins de notre époque, sur notre site principal de Bienne et dans les satellites de St-Imier et Moutier. Cette réflexion a également été menée avec la ville de Bienne, avec nos partenaires nombreux et variés ainsi qu'avec le C.A.M (collectif des associations pro-migrants).

Un point fort de 2017 fut la mise en réseau des différents acteurs du domaine de la migration, qui a favorisé des rencontres à plusieurs niveaux.

Le comité remercie toutes les personnes qui s'engagent en faveur de MULTIMONDO, notamment les autorités fédérales ainsi que les autorités du canton de Berne et de la ville de Bienne, les paroisses réformées et catholiques, toutes les collaboratrices et collaborateurs bénévoles ainsi que l'ensemble du personnel de MULTIMONDO.

Pia Schatzmann
Présidente MULTIMONDO

BERICHT DER GESCHÄFTSFÜHRUNG

Das Jahr der Konsolidierung ist nun mit einem neuen Kernteam erfolgt. Basierend auf neuen Strategien haben wir verschiedene Massnahmen in Angriff genommen. Wie diese aussehen, wird in den einzelnen Bereichen noch erwähnt werden.

Wir bleiben uns aber treu: Die begleitende Unterstützung der Integration aller in der Region lebenden Migrantinnen und Migranten durch unsere Dienstleistungen in Beratung, Bildung und Arbeitsintegration sowie die Sensibilisierung von in der Region wohnhaften Menschen für das Thema Migration bleiben unsere Kernaufgaben. Dies geschah zum Beispiel an unserer gut besuchten Fachtagung oder durch Fachreferate (z.B. HEP BeJuNe, Nationale Ethik-Kommission, BIZ oder Fachhock der Gemeindeschreiber aus der Region).

Eine Rückbesinnung auf die Gründerjahre des Begegnungszentrums schien uns wichtig: Der im zweiten Halbjahr neu aufgebaute Bereich Forum Together verspricht viele interessante Kultur- und Vernetzungsanlässe, Projekte für und von Migranten und eine interkulturelle Bibliothek, die pünktlich zum 20-jährigen Jubiläum am Tag des Buches 2018 eröffnet werden wird. Hier soll die Begegnung vieler Menschen im Zentrum stehen.

Der Kanton hat uns die Leistungsverträge Beratung/Ansprechstelle Integration auf ein Jahr und Bildung um vier Jahre verlängert. All unsere Sprachkurse konnten mit genügender Teilnehmerzahl durchgeführt werden und die EduQua-Rezertifizierung ist erfolgreich umgesetzt.

Das Jobcoaching-Projekt ist dank intensiver Arbeit weiterentwickelt worden und konnte die Teilnehmerzahl in den angebotenen Modulen fast verdoppeln.

Aus meiner Sicht war das Jahr geprägt durch viel Vernetzungsarbeit und Lobbying für unsere Institution. Neue Partner zur Zusammenarbeit wurden gefunden und es werden gemeinsame Projekte aufgebaut.

Die Interessensvertretung in Dachverbänden, in den Medien und in der Politik trägt dazu bei, dass MULTIMONDO als Kompetenzzentrum in Biel, der Region Seeland und im Berner Jura positiv wahrgenommen wird und sich klarer positioniert.

Ich danke allen, die mitgeholfen haben, dass MULTIMONDO auf Kurs bleibt.

Die Geschäftsführerin
Regula Balmer

RAPPORT DE LA DIRECTION

C'est avec une nouvelle équipe dirigeante que s'est déroulée cette année de consolidation. Nous avons mis en œuvre plusieurs mesures basées sur de nouvelles stratégies. Celles-ci seront évoquées dans les pages suivantes consacrées aux domaines.

Nous restons cependant fidèles à nos engagements : notre mission première reste le soutien de l'intégration de toutes les migrantes et de tous les migrants de la région grâce à nos prestations de consultation, de formation et de travail d'intégration ainsi que par la sensibilisation des habitants de la région au thème de la migration. Ce fut le cas notamment lors de notre conférence sur l'intégration qui a connu un franc succès ou lors d'exposés spécialisés (par exemple HEP BeJuNe, commission d'éthique nationale, ORP ou une réunion des secrétaires communaux de la région).

Il nous a semblé important d'effectuer un retour aux sources du centre de rencontre que fut notre association à l'origine. Le domaine Forum Together mis en place au cours du deuxième semestre prépare plusieurs manifestations culturelles intéressantes ainsi que des actions de réseautage, des projets réalisés pour ou par les migrants ainsi qu'une bibliothèque interculturelle qui ouvrira ses portes pour les 20 ans de l'institution à l'occasion de la Journée du livre 2018. La rencontre de nombreuses personnes y sera centrale.

Le canton a prolongé le contrat de prestations de l'Antenne d'intégration d'une année et le contrat du domaine de formation pour quatre ans. Tous nos cours de langues ont pu avoir lieu avec suffisamment d'inscriptions et le renouvellement de la certification EduQua a été réalisé avec succès.

Le projet Jobcoaching a été développé grâce à un travail intense ; le nombre de participants a quasiment doublé.

Il me semble que l'année a été marquée par un travail de réseautage et de lobbying conséquent. Nous avons trouvé de nouveaux partenaires avec lesquels nous préparons des projets communs.

Notre présence dans les associations faîtières, dans les médias et dans la politique a contribué à ce que MULTIMONDO soit perçu de façon positive à Bienne, dans le Seeland et le Jura bernois et à clarifier son positionnement.

Je remercie toutes celles et ceux qui ont aidé MULTIMONDO à rester dans la course.

La directrice, Regula Balmer

BEREICH BILDUNG

Wie im Vorjahr wurden innerhalb des Bereichs Bildung folgende Kurse angeboten: Deutsch- und Französischkurse, Reinigungskurse, Einbürgerungskurse sowie Einbürgerungstests. Neu im Kursangebot stand der Computerkurs. Während den Tageskursen stand den Kursteilnehmenden ein unentgeltlicher Kinderbetreuungsdienst zur Verfügung.

Der Kursbetrieb konnte im Jahr 2017 konsolidiert werden. Stundenmässig wurden etwas mehr Kurse durchgeführt als im Vorjahr, jedoch mit durchschnittlich etwas weniger Kursteilnehmenden. Die Auslastung unserer Kurse sowie der Räumlichkeiten war insgesamt gut. Neu wurde 2017 ein zweisprachiger Anfänger-Computerkurs eingeführt. Dieser fand zweimal statt. Leider war die Nachfrage etwas gering, weshalb der Kurs für das Jahr 2018 nicht mehr ausgeschrieben wurde.

In der Kinderbetreuung wurde eine neue Koordinationsstelle geschaffen. Dadurch konnte das Angebot professionalisiert werden. Es wurden zudem spielerische Elemente zur frühen Förderung der Kinder eingeführt.

Ein wichtiger Meilenstein des Berichtsjahres war die Rezertifizierung durch das Qualitätslabel EduQua.

BEREICH BEGEGNUNG

Im Juni 2017 wurde uns angeboten, eine vollständige interkulturelle Bibliothek zu übernehmen, die 20 Jahre lang in Thun aktiv war. So beschlossen wir, die Bibliothek nach Biel zu holen, um Menschen aus Biel und Umgebung den einfachen Zugang zu vielsprachigen Büchern zu ermöglichen. Daraus entwickelte sich die Idee, den bisherigen Bereich Begegnung auszubauen und ihm einen neuen Namen zu geben: Forum Together. Neben der interkulturellen Bibliothek wird dieser Bereich Projekte von und für MigrantInnen begleiten, Veranstaltungsreihen anbieten sowie mit anderen Akteuren aus dem Migrationsbereich in Biel eng zusammenarbeiten. Die Aufbauarbeiten für das Forum Together begannen im September. Die Bibliothek wird im April 2018 in unseren Räumen eröffnet.

Das Netzwerk «Aktiv für Flüchtlinge» schaut auf ein bewegtes Jahr mit vielen Veranstaltungen zurück: so wurde ein multikulturelles Picknick organisiert, der Flüchtlingstag unterstützt, und Pie Tschibanda führte sein Theaterstück «un fou noir au pays des blancs» für die Freiwilligen auf. Auch konnten wir eine Austauschplattform für die Partnerorganisationen des Netzwerks aufbauen, um den raschen Informationsaustausch untereinander zu ermöglichen.

DOMAINE FORMATION

Comme les années précédentes, les cours suivants ont été proposés dans le domaine Formation : cours d'allemand et de français, cours de nettoyage, cours de naturalisation ainsi que le test de naturalisation. Un cours d'informatique a été organisé pour la première fois. Un service de garderie était à disposition gratuitement pour les enfants des participant-e-s.

Le domaine des cours a été consolidé en 2017. Nous avons dispensé davantage de cours mais la moyenne de participants par cours était légèrement inférieure à celle de l'année précédente. La fréquentation des cours et l'utilisation des locaux étaient globalement satisfaisants. Nous avons lancé pour la première fois un cours d'informatique bilingue. Celui-ci a eu lieu deux fois. Le manque d'intérêt nous a dissuadés de proposer ce cours en 2018.

L'offre de garderie d'enfants s'est professionnalisée par la création d'un nouveau poste de coordination. Nous y avons introduit des nouveaux éléments de jeux pour favoriser l'encouragement précoce.

Une étape importante de l'année passée sous revue fut la recertification du label de qualité EduQua.

DOMAINE RENCONTRE

Nous avons reçu en juin 2017 la proposition de reprendre l'ensemble du contenu d'une bibliothèque interculturelle qui a été active pendant 20 ans à Thoun. Nous avons décidé de déplacer cette bibliothèque à Bienne, pour permettre aux habitants de Bienne et des environs d'avoir un accès facile à des ouvrages en différentes langues. Ainsi est née l'idée de réactiver notre domaine Rencontre et de le renommer Forum Together. Parallèlement à la bibliothèque interculturelle, ce domaine accompagnera des projets élaborés pour et/ou par les migrants et proposera des manifestations en collaboration avec d'autres acteurs du domaine de la migration. Les préparatifs de mise en œuvre du Forum Together ont débuté en septembre. La bibliothèque, qui se trouvera dans nos locaux, ouvrira ses portes en avril 2018.

Le Réseau Actif pour les réfugiés a connu une année riche en événements, avec notamment l'organisation d'un pique-nique multiculturel, le soutien à la Journée du réfugié ou la mise sur pied du spectacle de Pie Tschibanda « un fou noir au pays des blancs ». Nous avons également établi une plateforme d'échange réservée aux partenaires du réseau, afin qu'ils puissent se soutenir et échanger rapidement différentes informations.

BEREICH BERATUNG

Die Ansprechstelle Integration wurde auch 2017 im kantonalen Auftrag der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) weitergeführt. Insgesamt fanden 2305 Beratungen für Privatpersonen statt (698h). Bei den Beratungsthemen dominierten wiederum die Bereiche Spracherwerb, Ausweis & Einbürgerung sowie Arbeit und Finanzen.

11 Beratungen wurden im Bereich Diskriminierungsschutz durchgeführt. Bei der Mehrheit der Fälle handelte es sich um Diskriminierung auf dem Arbeits- oder Wohnungsmarkt. Weiter führte die Ansprechstelle Integration auch 2017 Projekt- und Fachberatungen durch. Einzelpersonen oder Migrantenvereine nahmen 40 Stunden Projektberatung in Anspruch. Fachberatungen fanden insgesamt 55 Stunden rund um integrations- und migrationsspezifische Themen statt. So erhielt z.B. eine Gruppe von Jugendsozialarbeitern aus verschiedenen europäischen Ländern eine Schulung über das Asylsystem der Schweiz und der Verein GemeindeschreiberInnen Nidau, «Biel plus» erhielt beim Fachhock im MULTIMONDO einen Input zur Entwicklungsgeschichte der Integrationspolitik in der Schweiz und setzte sich mit verschiedenen Perspektiven zum Integrationsverständnis auseinander.

Im «Berner Modell», bei welchem die Beraterinnen der Ansprechstelle Integration Standortbestimmungen sowie vertiefte Beratungen für Neuzugezogene durchführen, verzeichneten wir im 2017 einen Rückgang. Nur gerade 36 Gemeinden aus den Perimetern Biel – Seeland – Berner Jura nahmen das Angebot der verpflichtenden oder empfehlenden Zuweisung in Anspruch. Erfreulich ist, dass von den 86 verpflichtend zugewiesenen Personen nur in 3 Fällen eine Integrationsvereinbarung durch die Migrationsbehörden abgeschlossen werden musste.

Mit Zeynep Bektas, Roxana Hügli, Mihane Sadiku und Chantal Uwamahoro blieb das Beratungsteam der Ansprechstelle Integration im 2017 unverändert. Simon Huwiler hat seine Tätigkeit bei MULTIMONDO als juristischer Berater im März aufgegeben. Wir danken Simon an dieser Stelle für seinen wertvollen Einsatz! Seit April 2017 berät Chantal Uwamahoro bei juristischen Fragen zum Ausländerrecht. 2017 wurden insgesamt 123 juristische Beratungen durchgeführt. Das niederschwellige und kostengünstige Angebot wird gerade von finanziell schwächer gestellten Personen sehr geschätzt. Über das Jahr verteilt wurden in Zusammenarbeit mit Dritten verschiedene Anlässe durchgeführt. Im Mai fand ein Informationsanlass zum Projektfördergefäss «soziale Integration» der GEF statt, bei welchem sich die TeilnehmerInnen in spezifischen Workshops (Fundraising, Projektmanagement etc.) projektrelevantes Wissen aneignen konnten. Im Juni fand ein Informationsanlass des Einwohner- und Spezialdienstes der Stadt Biel zum Thema Einbürgerung statt. Und im Dezember stiess die Veranstaltung zum Thema «Kopftuch am Arbeitsplatz» mit einem Fachinput von Fabienne Zannol der Rechtsberatungsstelle für Menschen in Not (RBS) auf grosses Interesse.

Von Mitte Februar bis Ende Juli hat Wiebke Doering Regina Zürcher während ihrem Mutterschaftsurlaub vertreten. Seit August 2017 wird der Bereich Beratung wieder von Regina Zürcher geleitet.

DOMAINE CONSULTATION

En 2017, l'Antenne d'intégration a continué d'exercer le mandat confié par la Direction de la Santé publique et de la Prévoyance sociale (SAP). Au total, 2305 consultations pour des particuliers (698 heures) ont été menées. Les thèmes les plus fréquemment abordés furent à nouveau l'acquisition de la langue, les permis de séjour et la naturalisation, ainsi que le travail et les finances.

11 consultations ont été menées dans le domaine de la lutte contre la discrimination. La plupart des cas concernaient la discrimination sur les marchés du travail et du logement. L'Antenne d'intégration a à nouveau proposé des consultations spécialisées et des consultations en matière de projets. Des particuliers et des associations de migrants ont bénéficié de 40 heures de consultations en matière de projet. 55 heures de consultations spécialisées ont été consacrées à des thèmes liés à la migration et la l'intégration. Un groupe d'animateurs de jeunesse venant de partout en Europe a suivi une formation sur le système de l'asile en Suisse et l'association des employés communaux de Nidau et « Bienne plus » ont reçu un input concernant l'histoire du développement de la politique d'intégration en Suisse et ont débattu ensemble des différentes perspectives concernant leur conception de l'intégration.

Le « modèle bernois » pour lequel les conseillères de l'Antenne d'intégration effectuent des bilans personnels ainsi que des consultations approfondies pour les nouveaux arrivants a marqué un recul en 2017. Seules 36 communes du périmètre Bienne — Seeland — Jura bernois ont eu recours à l'offre de convocations contraignantes ou facultatives. Sur les 86 personnes ayant reçu une convocation contraignante, seuls 3 cas ont dû faire l'objet d'une convention d'intégration avec l'autorité de migration.

L'équipe de consultation, composée de Zeynep Bektas, Roxana Hügli, Mihane Sadiku et Chantal Uwamahoro est restée inchangée en 2017. Simon Huwiler a cessé ses activités à MULTIMONDO en tant que conseiller juridique en mars. Nous remercions Simon pour son précieux engagement ! Depuis avril 2017, c'est Chantal Uwamahoro qui s'occupe des consultations juridiques en matière de droit des étrangers. En 2017, 123 consultations juridiques ont été menées. Cette offre avantageuse à bas seuil est très appréciée des personnes disposant de moyens financiers modestes.

Plusieurs événements organisés en collaboration avec des partenaires ont rythmé l'année, notamment une journée d'information concernant le soutien aux projets « d'intégration sociale » de la SAP, durant laquelle les participant/es ont pu acquérir des connaissances grâce à plusieurs workshops (fundraising, management de projet, etc.).

En juin a eu lieu une séance du service des habitants et services spéciaux de la ville de Bienne sur la naturalisation. En décembre, une soirée dédiée au thème « le voile au travail », avec un exposé de Fabienne Zannol du Centre bernois de consultation juridique pour personnes en détresse, a suscité un grand intérêt. De mi-février à fin juillet, Wiebke Doering a remplacé Regina Zürcher pendant son congé maternité. Depuis août 2017, le domaine de consultation est à nouveau dirigé par Regina Zürcher.

FACHTAGUNG INTEGRATION

MULTIMONDO vermittelt praxisorientiertes Fachwissen

Am 9. November fand im Hotel Continental die 3. Fachtagung zum Thema «Hindernisse und Resilienz im Integrationsprozess» statt. Mit Monia Aebersold vom SRK und Philip Hoffmann von der Berner Gesundheit informierten zwei Fachpersonen die rund 50 Teilnehmenden in Form zweier Fachreferate:

Gesundheit ist nicht nur fehlende Krankheit,

sie hängt im Migrationskontext stark von folgenden Faktoren ab: Bedingungen im Herkunftsland (prä migratorische), der Migration als kritisches Lebensereignis an sich (perimigratorische) sowie von den Bedingungen im Aufnahmeland (postmigratorische). Während dem Migrations- & Integrationsprozess kann eine Person unterschiedlichen Stressfaktoren, einerseits positivem Stress (Motivation, neue Sprache zu lernen, Vorfreude auf neue Herausforderung etc.) und andererseits negativem Stress (Unsicherheit bzgl. Aufenthalt, Sprachbarrieren, finanzielle Schwierigkeiten, Zeitdruck etc.), ausgesetzt sein.

Resilienz ist die Fähigkeit,

erfolgreich mit belastenden Lebensumständen umzugehen, sich schnell von traumatischen Ereignissen erholen zu können, diese als Anlass für eine positive Entwicklung und ein persönliches Wachstum nutzen zu können und dadurch den Belastungen nicht nur standzuhalten, sondern sie zu bewältigen und so die eigene Handlungsfähigkeit zu stärken. Akzeptanz, Selbstwirksamkeit, realistischer Optimismus, Lösungsorientierung, Selbstregulation, Beziehungsnetzwerk und Zukunftsorientierung sind die sieben bedeutendsten Ressourcen oder Resilienz-Faktoren, um Risiko- und Stresssituationen erfolgreich zu bewältigen. Stabile soziale Beziehungen sind zudem der beste Schutzfaktor, der Menschen bei der Bewältigung von belastenden Situationen helfen kann – unabhängig von Herkunft und kulturellem Hintergrund. Nebst der individuumsbezogenen Interventionen zur Stärkung der Resilienz einer Person, muss auch auf gesellschaftlicher und politischer Ebene an der Veränderung integrationshemmender Umstände gearbeitet werden.

Tipps für die Praxis

Im dritten Teil fand unter der Moderation von Chantal Chételat Komagata eine Podiumsdiskussion mit Schlüsselpersonen mit eigenem Migrationshintergrund sowie langjähriger Arbeitserfahrung im Migrationskontext statt. Georges Akiki, Moly Molango, Félicienne Villos und Loyal Ismail liessen die von den Referenten angesprochene Theorie zur Praxis werden und gaben persönliche Einblicke in ihre individuellen Migrations- und Integrationserfahrungen.

Wie gewohnt steht ein Praxisleitfaden als Zusammenfassung der Fachtagung in beiden Sprachen allen Interessierten zur Verfügung und kann auf der Website www.multimondo.ch/praxis-leitfaden/ heruntergeladen werden.

CONFÉRENCE SUR L'INTÉGRATION

MULTIMONDO transmet des connaissances axées sur la pratique.

La troisième conférence sur l'intégration a eu lieu le 9 novembre à l'Hôtel Continental sur le thème « Obstacles et résilience dans le processus d'intégration ». Deux spécialistes, Monia Aebersold de la Croix-Rouge suisse et Philip Hoffmann de Santé bernoise, ont informé quelque 50 participants sous forme de deux exposés.

La santé est plus qu'une absence de maladie,

Dans un contexte de migration, elle est étroitement liée aux facteurs suivants : conditions dans le pays d'origine (prémigratoires), les propres buts critiques atteints dans sa vie par la migration, conditions du pays d'accueil (postmigratoires). Au cours de son parcours de migration et d'intégration, une personne peut rencontrer toutes sortes de facteurs de stress, soit positifs (désir d'apprendre une nouvelle langue, nouveaux défis à relever, etc.), soit négatifs (incertitude concernant le statut de séjour, barrière de la langue, difficultés financières, délais, etc.).

La résilience est la capacité,

à affronter avec succès les situations difficiles de la vie, de se remettre rapidement d'événements traumatisants, c'est-à-dire en tirant profit pour son développement personnel et de renforcer ses capacités à les combattre, plutôt que de continuer à les percevoir comme des problèmes.

L'acceptation, l'efficacité personnelle, l'optimisme réaliste, l'orientation sur les solutions, l'auto-régulation, le réseau des relations, l'orientation vers l'avenir, sont les sept ressources les plus importantes ou les sept piliers de la résilience, qui permettent de venir à bout des situations de risque ou de stress. Des relations sociales stables sont en outre un facteur majeur de résistance face aux situations difficiles, quelles que soient ses origines et sa culture. Il s'agit non seulement de favoriser le renforcement de la résilience d'une personne en particulier, mais également d'agir au niveau de la politique et de la société sur les circonstances qui entravent une intégration réussie.

Des astuces pour la pratique

Durant la troisième partie, un podium de discussion a été animé par Chantal Chételat Komagata auquel ont participé des personnes-clés elles-mêmes issues de la migration et/ou disposant d'une longue expérience professionnelle dans des domaines liés à la migration. Georges Akiki, Moly Molango, Félicienne Villosz et Layal Ismail ont illustré les théories des conférenciers par des exemples pratiques et ont partagé leurs idées forgées au cours de leur parcours migratoire et de leurs expériences professionnelles.

Comme d'habitude, nous avons fait un résumé du contenu de la conférence que vous trouverez sur le site www.multimondo.ch/guide-pratique/?lang=fr.

JOB COACHING

Das Jobcoaching-Projekt ist stark gewachsen. 2017 haben 57 MigrantInnen am Projekt teilgenommen (2016: 33 Personen). Ab Januar 2017 wurde das Projekt in Zusammenarbeit mit frac durchgeführt. Durch diese Zusammenarbeit haben seit 2017 auch Frauen am Projekt teilgenommen, was massgeblich zur Vergrösserung der Zielgruppe beitrug. Von den 57 Teilnehmenden haben 61% eine Anschlusslösung gefunden (Praktika/Lehre, Weiterbildung, Fixanstellung oder temporärer Einsatz). Die Teilnehmenden, die bis heute noch keine Arbeitsmöglichkeit gefunden haben, sind erst seit zwei bis drei Monaten im Jobcoaching-Projekt integriert und befinden sich noch im aktiven Suchprozess. Der Erfolg ist vor allem der engen Begleitung und Unterstützung der Teilnehmenden durch die MentorInnen zu verdanken.

Internetportale und andere traditionelle Ansätze sind häufig wenig ergiebig, da die Konkurrenz gut qualifizierter Personen zu gross ist. Die MentorInnen vermitteln den Teilnehmenden ihre Kontakte, ihr Wissen, ihr Netzwerk sowie ihre professionelle Planungsmethode (Erarbeitung von Suchstrategien). Das erhöht die Erfolgsquoten.

Die Teilnehmenden durchliefen die drei Module des Jobcoachings: Einzelberatung/Assessment, Gruppenangebot (Kurse in 10 Modulen) und persönliches Mentoring durch freiwillig tätige MentorInnen.

In der Einzelberatung wurde gemeinsam mit den Teilnehmenden eine Standortbestimmung und Kompetenzbilanz vorgenommen. Das Berufsziel wurde definiert, die Bewerbungsunterlagen erarbeitet und die weiteren Schritte geplant. Dieser Teil wurde ausschliesslich durch das frac ausgeführt.

Das Gruppenangebot umfasste zehn Kursmodule, innerhalb dieser die Teilnehmenden Informationen über Bewerbungsstrategien und Suchtechniken, den schweizerischen Arbeitsmarkt, das Vorstellungsgespräch, das Selbstmarketing usw. erhielten. Die Kurse fanden sowohl für französisch- als auch deutschsprachige Teilnehmende statt und wurden von einem/einer KursleiterIn durchgeführt. Das Gruppenangebot funktionierte als offene Gruppe, ein Einstieg war jederzeit möglich.

Die MentorInnen trafen sich einmal pro Woche ein bis zwei Stunden mit ihren Mentees, um diese bei der Arbeitssuche zu unterstützen. Es wurden insgesamt 2'928 Stunden für das individuelle Mentoring der Teilnehmenden aufgewendet. 37 MentorInnen haben 2017 eine bis vier Personen begleitet. Es ist wichtig, ein gutes MentorIn-Mentee-Tandem zu finden, um den Teilnehmenden ideale Startbedingungen bieten zu können. Die Teilnehmenden wurden durchschnittlich während sechs Monaten von den MentorInnen begleitet.

Die Teilnehmenden kamen aus 32 Herkunftsländern: Afrika (36 Personen), Osteuropa (7), Asien (2 aus Südostasien, 5 aus dem Mittleren Osten) und Lateinamerika (2) sowie Europa (5).

JOB COACHING

Le projet Jobcoaching s'est fortement développé. En 2017, 57 migrants-es ont pris part au projet (2016: 33 personnes). Depuis 2017, le projet est mené conjointement avec frac. Grâce à cette collaboration, les femmes peuvent également participer au projet, ce qui a considérablement contribué à l'élargissement du groupe cible.

Des 57 participants, 61% ont trouvé une solution d'insertion (stage, apprentissage, formation continue, emploi fixe ou temporaire). Les participants-es qui à ce jour n'ont pas trouvé de possibilité de travail ont intégré le projet Jobcoaching seulement depuis deux à trois mois et se trouvent encore dans un processus actif de recherche.

La raison de ce succès est à chercher avant tout dans l'accompagnement et le soutien des participants par les mentors.

Les sites internet et autres moyens traditionnels sont souvent peu concluants, étant donné que la concurrence avec des personnes hautement qualifiées est passablement élevée. Les mentors transmettent aux participants-es leurs contacts, leur savoir, leur réseau ainsi que leur méthode de planification professionnelle, ce qui augmente le taux de succès.

Les participants-es ont suivi les trois modules du Jobcoaching : consultation individuelle/assessment, offre de groupes (cours de 10 modules) et suivi individuel par un mentor bénévole.

Lors de la consultation individuelle, en accord avec le participant, un état de la situation et un bilan de compétences ont été effectués. Le but professionnel a été défini, les documents de postulation adaptés et les étapes suivantes planifiées. Cette partie a été exclusivement menée par frac.

L'offre de groupe comprend 10 modules, lors desquels les participants ont reçu des informations au sujet des stratégies de postulation et des techniques de recherches d'emploi, du marché du travail en Suisse, de la préparation aux entretiens d'embauche, etc. Les cours ont eu lieu aussi bien pour les participants de langue française que de langue allemande et ont été dispensés chacun par un-e formateur-trice. L'offre de groupe fonctionne comme groupe ouvert : à tout moment un-e participant-e peut intégrer le groupe.

Les mentors ont rencontré leur mentoré une fois par semaine, de une à deux heures, afin de les aider dans leur recherche d'emploi. En tout, 2'928 heures de suivi individuel de participants-es ont été accomplies. 37 mentors ont accompagné de une à quatre personnes en 2017. Il est important de trouver un bon tandem mentor/mentoré, afin d'être en mesure d'offrir aux participants-es des conditions de départ optimales. Les participants-es ont été accompagnés en moyenne durant 6 mois par leurs mentors.

Les participants-es provenaient de 32 pays : Afrique (36 personnes), Europe de l'Est (7), Asie (2 d'Asie du Sud-Est, 5 du Moyen-Orient), Amérique latine (2), Europe (5).

ERFOLGSGESCHICHTEN: DAS JOBCOACHING-PROGRAMM BEWÄHRT SICH



Testimonial 1

«Das Jobcoaching-Programm ermöglichte es mir, meine Strategie in der Arbeitssuche zu verbessern. In den Kursen wurden mir unter anderem die Erwartungen von Arbeitgebern in der Schweiz aufgezeigt.»

TESTIMONIAL 1

Ich bin aus Syrien und kam mit meiner Mutter und meiner Schwester in die Schweiz. Ich bin ledig und habe eine Aufenthaltsbewilligung F. Ich liebe es zu kochen, Musik zu hören oder das Instrument «Oud» zu spielen (orientalisches Saiteninstrument).

Ich lebe seit 2015 in der Schweiz und suche seit 2016 Arbeit. Ich habe mich im Jahr 2016 für das Jobcoaching Programm eingeschrieben und beendete es im Jahr 2017.

Im August 2017 habe ich eine Lehre als Polier angefangen und arbeite zusätzlich als Reinigungsmitarbeiter in einer Firma in Corgémont.

Ich habe meine berufliche Karriere mit einem Praktikum bei der Heilsarmee angefangen. Danach arbeitete ich als Praktikant in der Uhrenbranche. Mit diesen beiden Praktika hatte ich die Gelegenheit, erste Erfahrungen auf dem Schweizer Arbeitsmarkt zu sammeln. Sicher, mein F-Ausweis war ein Hindernis, aber mit meiner Beharrlichkeit, Pünktlichkeit, Offenheit und meinem Engagement konnte ich das Vertrauen potenzieller Arbeitgeber gewinnen und gab die Suche nicht auf.

Das MULTIMONDO-Jobcoachingteam und meine Freunde haben mir sehr geholfen. Ich lernte, wie man eine Bewerbung schreibt und erstellte einen Lebenslauf. Das Jobcoaching-Programm ermöglichte es mir, meine Strategie in der Arbeitssuche zu verbessern. In den Kursen wurden mir unter anderem die Erwartungen von Arbeitgebern in der Schweiz aufgezeigt. Auch mein Mentor hat mir viel gegeben und mich insbesondere bei der Suche nach Anzeigen im Internet unterstützt.

Mein Rat an alle, die einen Job suchen: als Praktikant erste Erfahrungen auf dem Arbeitsmarkt sammeln, durchhalten, nicht aufgeben und natürlich motiviert und engagiert sein.

«Für mich ist klar, dass das Jobcoaching unbedingt weitergeführt werden muss.»

Ich bin aus Mali und habe eine Aufenthaltsbewilligung B. Ich bin verheiratet und habe 4 Kinder im Alter zwischen 14 und 23 Jahren. Ich liebe es, Neues zu lernen und mache gerne Fitness.

Ich lebe seit Juli 2014 in der Schweiz. Meine Jobsuche hatte aber bereits begonnen, bevor ich in die Schweiz kam. Das Jobcoaching-Programm habe ich im Jahre 2016 angefangen. Ich habe alle Kurs-Module besucht und wurde 6 Monate lang von einem persönlichen Mentor begleitet. Seit Juni 2016 habe ich eine Stelle in einer Firma.

In der Schweiz habe ich zu Beginn Deutsch- und Computerkurse belegt. Ich machte ein 20-tägiges Praktikum in dieser Firma als Maschinist und erhielt danach einen 3-monatigen Einsatz als Lagerverwalter. Ich hätte die Stelle weiterführen können, zog es aber vor, als Maschinist zu arbeiten, weil die Arbeitszeiten besser mit der Busfahrer-ausbildung, welche ich parallel zu meiner Arbeit absolvierte, zu vereinbaren waren. In Mali war ich professioneller Busfahrer für das Internationale Rote Kreuz und hatte schon 5 Jahre Erfahrung. Ich werde bald den Busführerschein erlangen (Abschlussprüfung im Dezember 2017). Meine Hürden waren die langen Verwaltungsverfahren für die Anerkennung meines in Mali erworbenen Führerscheins und die deutsche Sprache.

Die Gründe für meinen Erfolg waren folgende: Meine Motivation, dass ich an mich selber geglaubt habe, die Unterstützung von MULTIMONDO, der Austausch mit anderen Teilnehmerinnen und Teilnehmern. Dank der Vernetzung von MULTIMONDO (konkret der ehemaligen Direktorin) konnte ich damals im Jahre 2016 mein Praktikum bei meiner jetzigen Firma absolvieren. Mein Mentor hat mich gut auf das Interview vorbereitet. Zudem hat er mein Motivationsschreiben und meinen Lebenslauf noch einmal angesehen und optimiert. Ich bin auch später noch mit dem Mentor in Kontakt geblieben. Für mich ist klar, dass das Jobcoaching unbedingt weitergeführt werden muss.

Mein Rat an alle, die einen Job suchen: Wie oben erwähnt, ist es am wichtigsten, die Motivation beizubehalten, sich mit anderen Teilnehmern auszutauschen und das Netzwerk von MULTIMONDO zu nutzen.



Testimonial 3

«Schon nach drei Jobcoaching–Kursmodulen fand ich einen Job.»

TESTIMONIAL 3

Ich bin eine Marokkanerin und im Besitz der Aufenthaltsbewilligung B. Ich bin verheiratet, ohne Kinder und lebe seit 2009 in der Schweiz. Ich suche seit 2010 einen Job. Meine Hobbies sind Schwimmen und Kuchen backen.

Im April 2017 habe ich das Jobcoaching–Programm von MULTIMONDO und frac begonnen. Schon nach drei Jobcoaching–Kursmodulen fand ich einen Job. Ich habe während eines Jahres (2016) als freiwillige Mitarbeiterin in der MULTIMONDO–Kinderbetreuung gearbeitet. Ich meldete mich zudem bei verschiedenen Personalvermittlungsbüros an und fand einen Job in einer Firma, die Gemüse für den Einzelhandel vorbereitet. Später arbeitete ich eine Weile bei Burger King, bevor ich am 23. Juni meine aktuelle Tätigkeit aufnahm. Diese Stelle ist unbefristet. Zu meiner Tätigkeit gehört es, verschiedene Salate für den Einzelhandel vorzubereiten und abzupacken. Ich hatte einige Schwierigkeiten in der Schweiz und litt sehr darunter, ohne Familie und alleine zu sein. Zum Glück haben mich mein Mann, MULTIMONDO und frac unterstützt. Mein Mentor hat mir sehr geholfen, obwohl wir uns wegen meiner Arbeit nicht so oft gesehen haben. Die Unterstützung beim Schreiben des Lebenslaufs und der Motivationsschreiben waren sehr hilfreich für mich.

Mein Rat an alle, die einen Job suchen: sich in einer Institution engagieren, um nicht alleine zu sein, Hilfe und Ratschläge annehmen und nicht aufgeben bei der Jobsuche.

HISTOIRES À SUCCÈS: LE PROGRAMME JOBCOACHING FAIT SES PREUVES



Témoignage 1

« Le programme m’a permis d’améliorer la stratégie de recherche de travail, les cours m’ont donné un soutien et expliqué les attentes des employeurs en Suisse. »

TÉMOIGNAGE 1

Je viens de Syrie et je vis en Suisse avec ma mère et ma sœur. Je suis célibataire et j’ai un permis F. J’adore cuisiner, écouter de la musique et jouer du oud (instrument à cordes oriental). Je vis en Suisse depuis 2015 et je cherche du travail depuis 2016. Je me suis inscrit dans le programme jobcoaching en 2016 et je l’ai terminé en 2017. En août 2017 j’ai commencé un apprentissage en polissage et je fais du traitement de surface dans une entreprise à Corgémont.

J’ai débuté ma carrière professionnelle par un stage d’un mois à l’Armée du Salut puis un stage dans le domaine de l’horlogerie, ce qui m’a permis d’obtenir une première expérience sur le marché du travail. Mes obstacles ont été la langue et la manière de chercher du travail en Suisse. Certes, le permis F est un obstacle, mais avec ma

persévérance, ma ponctualité, ma franchise et mon engagement, j'ai pu gagner la confiance des employeurs potentiels et ne pas abandonner les recherches. Mes amis m'ont beaucoup aidé et dans le cadre du jobcoaching de MULTIMONDO, on m'a aidé à écrire des lettres de motivation. Le programme m'a permis d'améliorer la stratégie de recherche de travail, les cours m'ont donné un soutien et expliqué les attentes des employeurs en Suisse. Mon coach m'a beaucoup apporté et soutenu, particulièrement en cherchant des annonces sur internet. Mon conseil à ceux et celles qui cherchent un emploi : débiter avec des premières expériences sur le marché de travail sous forme de stage, persévérer et ne pas abandonner, montrer sa motivation et son engagement.

TÉMOIGNAGE 2

« Le jobcoaching doit vivre et continuer ! »

Je suis Malien, avec permis B, je suis marié et j'ai 4 enfants âgés de 14 à 23 ans. J'adore m'instruire et le fitness. Je vis en Suisse depuis juillet 2014 (mais j'ai déjà commencé à chercher un travail avant d'arriver en Suisse). J'ai commencé le programme du jobcoaching en 2016. J'ai suivi tous les modules avec un mentor personnel pendant une période de 6 mois. J'ai trouvé un poste dans une entreprise depuis juin 2016.

En Suisse, j'ai suivi des cours d'allemand et d'informatique. J'ai effectué un stage de 20 jours comme machiniste, puis j'ai enchaîné avec un essai de 3 mois, suite à quoi j'ai reçu une promotion comme magasinier, un poste que j'ai gardé pendant 3 mois. J'ai préféré retourner machiniste, en raison des horaires plus compatibles avec la formation de chauffeur que je suivais parallèlement à mon travail. J'étais chauffeur professionnel au Mali, avec expérience de 5 ans pour la Croix-Rouge Internationale. Je vais passer le permis de conducteur de bus (examen final en décembre 2017).

Mes obstacles ont été les démarches administratives suite à la non-reconnaissance de mon permis de chauffeur obtenu au Mali et l'apprentissage de l'allemand. Les raisons de mon succès ont été les suivantes : la motivation («il faut y croire»), le soutien de MULTIMONDO, les échanges avec d'autres participants et la création d'un réseau. C'est grâce au réseautage de MULTIMONDO (ancienne directrice) que j'ai pu obtenir, en 2016, mon stage chez mon employeur actuel. Mon mentor m'a aussi bien préparé pour l'entretien, il a relu mes lettres de motivation et mon CV, et j'ai gardé contact avec lui. Le jobcoaching doit vivre et continuer !

Mon conseil à ceux qui cherchent un emploi : comme mentionné ci-dessus, le plus important c'est de garder la motivation, d'échanger avec d'autres participants et de créer un réseau par le biais de MULTIMONDO.



Témoignage 3

« Après les trois modules, j'ai trouvé un emploi. »

TÉMOIGNAGE 3

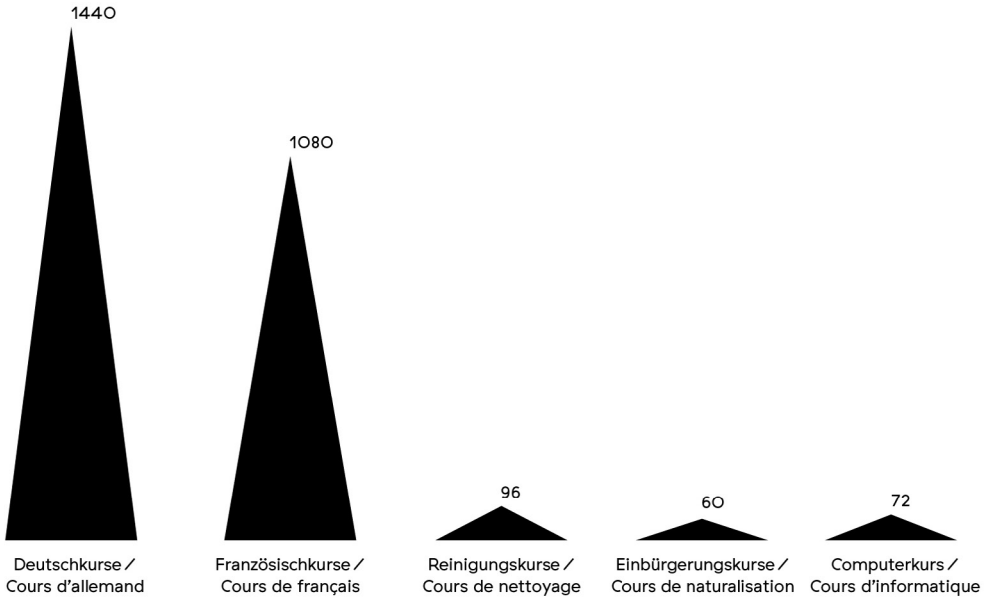
Je suis marocaine et j'ai le permis B. Je suis mariée, sans enfants. Je vis en Suisse depuis 2009 et j'ai cherché un travail depuis 2010. J'aime la natation et préparer des gâteaux. En avril 2017, j'ai commencé le programme jobcoaching de MULTIMONDO et de frac. Après les trois modules, j'ai trouvé un emploi. Pendant une année en 2016, j'ai travaillé comme bénévole à la garderie de MULTIMONDO. Je suis allée dans les agences de placement et j'ai trouvé un poste dans une entreprise qui prépare les légumes pour la vente au détail. J'ai ensuite travaillé quelques temps chez Burger King, avant de décrocher mon emploi actuel, depuis le 23 juin 2017. J'ai aujourd'hui un poste fixe dans une entreprise qui prépare les salades pour la vente au détail.

Mes difficultés en Suisse étaient multiples, et je souffrais d'être seule, sans famille. Mon mari ainsi que MULTIMONDO et frac m'ont beaucoup soutenue. Mon mentor m'a beaucoup aidée, même si nous ne nous sommes pas vus souvent en raison de mes engagements. Le soutien pour rédiger un CV et des lettres de motivation m'a été très utile.

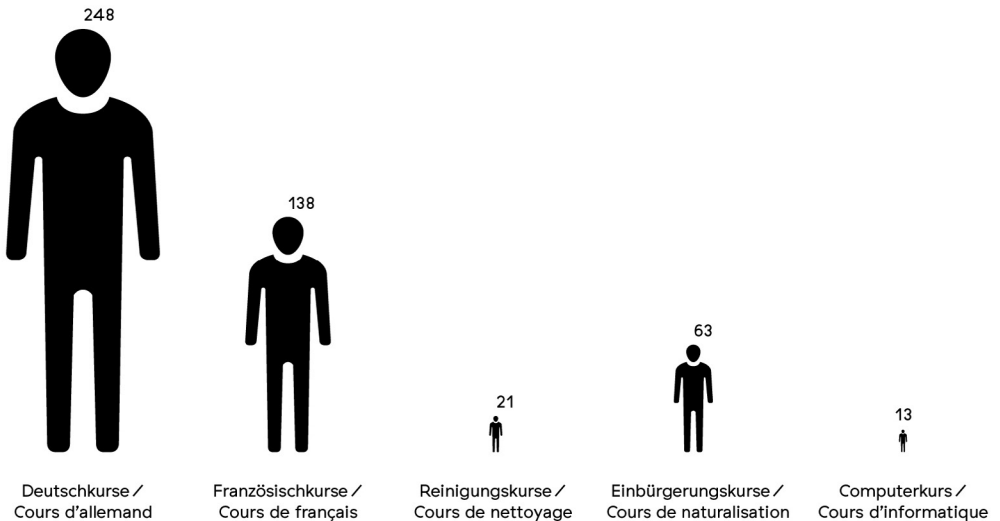
Mon conseil à ceux et celles qui cherchent un emploi : s'engager dans une association afin de ne pas être seule, recevoir de l'aide et des conseils, et ne pas lâcher prise dans la recherche du travail.

STATISTIKEN / STATISTIQUES

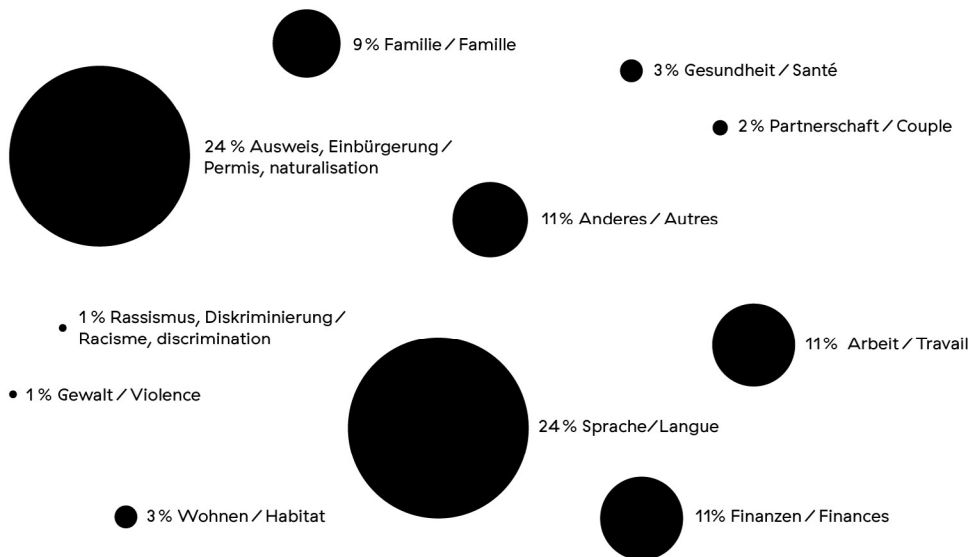
Anzahl Kursstunden 2017 / Heures de cours 2017



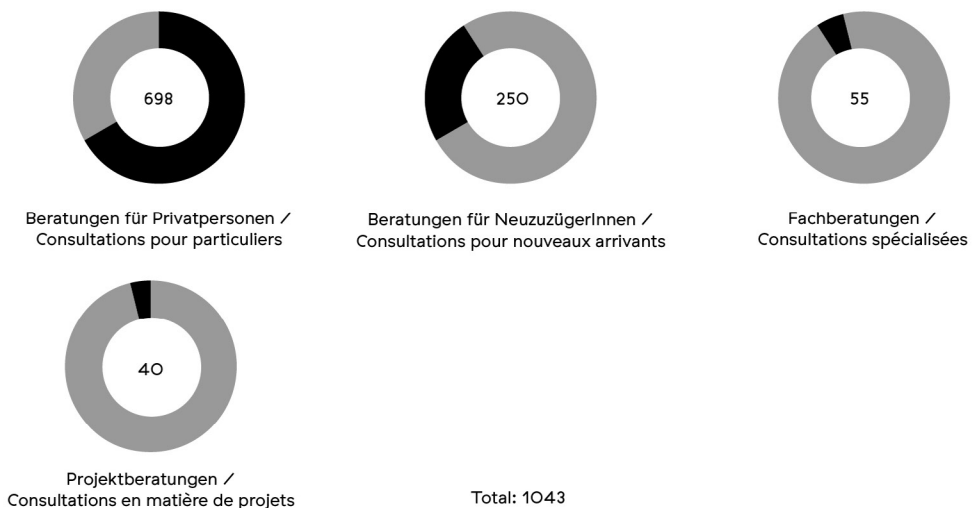
Anzahl TeilnehmerInnen 2017 / Nombre de participants 2017



Themen der Beratung von Privatpersonen 2017 (Grundauftrag)
 Thèmes de la consultation pour particuliers 2017 (Mandat de base)



Anzahl Beratungsstunden 2017 / Heures de consultation 2017

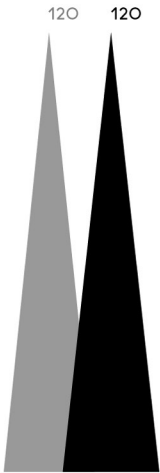


Anzahl Kursstunden 2017 / Heures de cours 2017

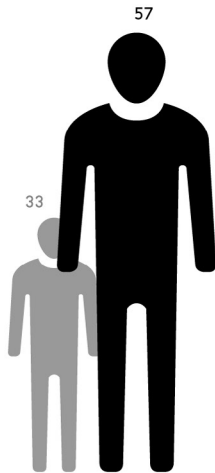


- 2520 angebotene Sprachkursstunden
2520 heures de cours proposées
- 348 angebotene übrige Kursstunden
348 heures de cours additionnelles proposées
- 483 Individuelle Kursteilnehmende
483 Participants individuels de cours
- 1984 Kinderbetreuungsstunden
1984 Heures de garderie d'enfants

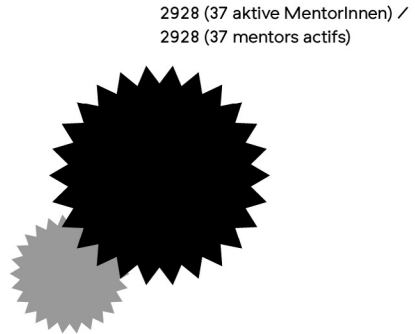
Jobcoaching 2016 und 2017 / Jobcoaching 2016 et 2017



Kursstunden /
Heures de cours



Teilnehmende /
Participants



2928 (37 aktive MentorInnen) /
2928 (37 mentors actifs)

1584 (22 aktive MentorInnen)
1584 (22 mentors actifs)

Freiwilligestunden /
Heures de bénévolat

BILANZ / BILAN 31.12.2017

AKTIVEN / ACTIFS

Flüssige Mittel / Fonds disponibles	303'502.08
Forderungen / Créances	35'378.20
Rechnungsabgrenzung / Compte de régularisation	56'439.62
Anlagevermögen / Actif immobilisé	201.00

TOTAL AKTIVEN / TOTAL ACTIFS	395'520.90
-------------------------------------	-------------------

PASSIVEN / PASSIFS

Verbindlichkeiten / Créances	-35'264.90
Rechnungsabgrenzung / Compte de régularisation	-120'283.40
Total Rückstellungen / Total réserves	-81'500.00
Vereinsvermögen 1.1. / Fortune de l'association 1.1.	-130'809.70
Jahresverlust / Gewinn / Déficit annuel / Bénéfice annuel	-27'662.90
Total Vereinsvermögen 31.12. / Total de la fortune de l'association 31.12.	-395'520.90

TOTAL PASSIVEN / TOTAL PASSIFS	395'520.90
---------------------------------------	-------------------

ERFOLGSRECHNUNG / COMPTES PERTES ET PROFITS 2017

	Budget 2017	ER 2017
BETRIEBSERTRAG / RECETTES D'EXPLOITATION		
Beiträge Leistungsvereinbarungen / Subventionen Contribution contrats de prestations / subventions	1'052'567.81	1'025'183.72
Beiträge Projekte / Mitglieder / Spenden / Contributions projets / membres / dons	70'000.00	90'263.35
Erträge Dienstleistungen / Prestations de service	210'134.00	201'254.35
Sonstige Erträge / Autres recettes	5'000.00	13'531.80
Total Betriebsertrag / Recettes d'exploitation	1'337'701.81	1'330'233.22
BETRIEBSAUFWAND / FRAIS D'EXPLOITATION		
Aufwand Dienstleistungen / Prestations de service	-28'300.00	-34'383.82
PERSONALAUFWAND / FRAIS DE PERSONNEL		
Löhne / Salaires	-870'519.65	-866'258.00
Sozialversicherungsaufwand / Assurances sociales	-142'638.71	-131'727.85
Übriger Personalaufwand / Autres frais de personnel	-78'804.00	-78'154.40
Total Personalkosten / Total frais de personnel	-1'091'962.36	-1'076'140.25
ÜBRIGER BETRIEBSAUFWAND / AUTRES FRAIS D'EXPLOITATION		
Raumaufwand / Frais de locaux	-95'060.00	-97'492.35
Sachversicherungen / Assurances de choses	-1'500.00	-2'415.85
Verwaltungs- und Informatikaufwand / Frais d'administration et d'informatique	-87'800.00	-66'314.31
Reisespesen und Repräsentationsspesen / Frais de déplacement et de représentation	-4'500.00	-5'823.74
Ausserordentlicher Betriebsaufwand-/ertrag Frais / Recettes d'exploitation extraordinaires	-6'140.00	
Rückstellungen / Réserves		-20'000.00
Total Übriger Betriebsaufwand / Autres frais d'exploitation	195'000.00	-192'046.25
TOTAL BETRIEBSAUFWAND / FRAIS D'EXPLOITATION	1'315'262.36	1'302'570.32
ABSCHLUSS / BOUCLEMENT		
Betriebsertrag / Recettes d'exploitation	1'337'701.81	1'330'233.22
Betriebsaufwand / Frais d'exploitation	1'315'262.36	1'302'570.32
JAHRESGEWINN / BÉNÉFICE ANNUEL	22'439.45	27'662.90

BERICHT DER REVISIONSSTELLE



Reluko Treuhand AG
Freiburgstrasse 34
Postfach
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 322 13 66
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWST

Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision an die Mitgliederversammlung des

Vereins Multimondo, Biel/Bienne

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) des Vereins Multimondo, Biel/Bienne, für das am 31. Dezember 2017 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlansagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung, welche mit einem Gewinn von CHF 27'662.90 und einem Vereinsvermögen von CHF 158'472.60 abschliesst, nicht Gesetz und Statuten entspricht.

Biel/Bienne, den 19. März 2018

Reluko Treuhand AG

Thomas Schwab
leitender Revisor | RAB 103516
zugelassener Revisionsexperte

ppa. Karin Künti

Beilage:

- Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung, Anhang)

Revisionen · Unternehmens- und Steuerberatungen

Mitglied TREUHAND | SUISSE

RAPPORT DE L'ORGANE DE RÉVISION



Reluko Treuhand AG
Freiburgstrasse 34
Postfach
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 322 13 66
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWST

Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint

à l'attention de la réunion des membres de

l'Association Multimondo, Biel/Bienne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes et annexe) de l'Association Multimondo, Biel/Bienne pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2017.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au comité de direction alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et aux statuts. Le gain s'élève à CHF 27'662.90 et la fortune de l'association est de CHF 158'472.60.

Biel/Bienne, le 19 mars 2018

Reluko Treuhand AG

Thomas Schwab

Auditeur responsable | ASR 103516

Expert-réviseur autorisé

ppa Karin Künti

Accompagnement:

- Comptes annuels (bilan, compte des résultats, annexe)

MITARBEITENDE / COLLABORATEURS-TRICES

GESCHÄFTSFÜHRUNG / DIRECTION

Regula Balmer

ADMINISTRATION, DIENSTE / ADMINISTRATION, SERVICES

Jean-Paul Mantel

Fachperson Administration und Buchhaltung /
Responsable Administration et Comptabilité

Françoise Rota

Empfang / Accueil

Anita Steiner

Assistenz Geschäftsführung / Assistance direction

Sahbaz Celebic

Reinigung / Nettoyage

MARKETING & FUNDRAISING

Sandra Joye

Verantwortliche / Responsable Marketing &
Fundraising

David Sorenti

Praktikant / Stagiaire Marketing & Fundraising

Lucie Cuttat

Verantwortliche / Responsable PR

FREIWILLIGE GESCHÄFTSSTELLE / COLLABORATEURS-TRICES BÉNÉVOLES ADMINISTRATION

Monika Güntert

BEREICH BILDUNG KURSE / SECTEUR FORMATION COURS

Thomas Wartenweiler

Leitung Bildung / Responsable Formation

SPRACHKURSE / COURS DE LANGUE

Séverine Montaland, Malika Racine, Farida Nosha, Doris Hirschi, Ursula Käppeli,
Evelyne Nunes, Sofia Sanchez Jabli, Koelly Matondo

EINBÜRGERUNGSKURSE / COURS DE NATURALISATION

Sandra Bernasconi, Doris Hirschi

INFORMATIKKURSE / COURS D'INFORMATIQUE

Emine Seker

REINIGUNGSKURSE / COURS DE NETTOYAGE

Barbara Bürkli, Verena Stucki (Übersetzung / traduction)

KINDERBETREUUNG / GARDERIE

Silvana Keck-Drammeh

Koordinatorin / Coordinatrice

FREIWILLIGE MITARBEITER-INNEN KURSE /

COLLABORATEURS-TRICES BÉNÉVOLES « COURS »

Rinaldo Aufiero, Bea Feller, Lucas Cazzaro, Marianne Degen, Barbara Frey, Nicole Frey, Katrin Hiebert, Ueli Hug, Meret Husy, Maria Ioakim, Ursula-Melanie Jung, Helen Küng, Franziska Lanz, Eveline Loosli, Marcello Madeira, Daniela Räber, Pietro Scandola, Greta Toumi, Olga Trachsel, Monika Williams, Anton Zwolensky

FREIWILLIGE MITARBEITER-INNEN KINDERHÜTEDIENST /

COLLABORATEURS-TRICES BÉNÉVOLES « GARDERIE »

Amiri Shazeia, Amiri Wahida, Hall Sarah, Lüthi Esthel, Obahon Stephanie, Nouri Roia, Obaidy Mahnaz, Sieber Katharina Verena, Koenig Franziska, Woldemariam Selam, Furer Natsume, Measho Senait, Varatharajah Vijaya, Kaveeshwaran Kumudu, Matondo Koelly, Simon Monaliza, Es-Sbai Saana, Trieu Tulinh

BEREICH BEGEGNUNG / SECTEUR RENCONTRE

Lucie Cuttat	Projektleiterin Begegnung / Responsable de projet Rencontre
Valérie Mongo	Projektleiterin Begegnung / Responsable de projet Rencontre (1.4.–31.12)
Wiebke Doering	Leiterin Forum Together (ab/dès 1.9)

BEREICH BERATUNG / SECTEUR CONSULTATION

Regina Zürcher	Leitung Beratung & Leitung Ansprechstelle Integration / Responsable Consultation & Antenne d'intégration
Wiebke Doering	Leitung Beratung & Leitung Ansprechstelle Integration / Responsable Consultation & Antenne d'intégration (15.2.–31.7)
Zeynep Bektas	Administration Berner Modell und Fachperson Integration / Administration Antenne d'intégration et spécialiste intégration
Roxana Hügli	Fachperson Integration / Spécialiste intégration
Simon Huwiler	Juristischer Berater / Consultant juridique (bis / jusqu'au 31.3)
Mihane Sadiku	Fachperson Integration / Spécialiste intégration
Chantal Uwamahoro	Fachperson Integration und juristische Beraterin (ab 1.4.) / Spécialiste intégration et conseillère juridique (à partir du 1.4)

JOBCOACHING

Sandra Joye

Projektleitung / Responsable Jobcoaching
(bis/jusqu'au 31.12)

Lea Frei

Mitarbeiterin / Collaboratrice Jobcoaching (1.3.– 31.12)

Jacqueline Kämpf

Praktikantin / Stagiaire Jobcoaching (6.2.–7.4)

Yves Angehrn

Praktikant / Stagiaire Jobcoaching (3.4.–17.7)

Nicole Frey

Praktikantin / Stagiaire Jobcoaching & Kursleiterin /
Formatrice Jobcoaching (19.6.–13.12)

Dejan Milic

Praktikant / Stagiaire Jobcoaching & Kursleiter /
Formateur Jobcoaching (1.1.–30.9)

Elisa Tamburini

Kursleiterin / Formatrice Jobcoaching

FREIWILLIGE MITARBEITER-INNEN JOBCOACHING / COLLABORATEURS-TRICES BÉNÉVOLES « JOBCOACHING »

Bouchiba Amel, Bourban Nadine, Brenzikofer Perrine, Carbonere Carmela, Castiñeira Salvatrice, Deschenaux Noémie, Ehrbar Heinz (Sprachcoach), Ehrbar Susanne (Sprachcoach), Frey Nicole, Genc Aynur, Gloor Nadia, Hofstetter Maria, Khamitsevich Marina, Kämpf Jacqueline, Kobelt Elias, Lehr Tobias, Lusa Lucie, Maaouia Bechir, Meyer Norbert, Milic Dejan, Monin Yannick, Morgado Andreia, Morvan Frédéric, Ouaras Lounis Amal, Puorger Frank, Reiser Jeanne, Schmid Flurina, Seat Kalkan, Shavgouldize Tinatin, Spletzer Thomas, Stevens Dominique, Trimbach Nathalie, Tomassi Isabelle, Vincent Marc, Weingart Christine, Widmer Manon, Zeller Maja



Team von MULTIMONDO / Équipe de MULTIMONDO

ORGANISATION

VORSTANDSMITGLIEDER / MEMBRES DU COMITÉ

Thomas Minger
Pia Schatzmann

Präsident / Président (bis / jusqu'au 26.4)
Präsidentin / Présidente (ab / dès 26.4)
Finanzen / Finances

Anna Tanner
Bruno Bucher

Vize-Präsidentin / Vice-présidente
Kommunikation / Communication
Marketing

Ginevra Signer
Haike Spiller

Juristisches / Droit
Personelles / Ressources humaines

LEISTUNGSaufTRÄGE / SUBVENTIONEN

ORGANES ACCRÉDITEURS DE MANDATS DE PRESTATIONS / SUBVENTIONS



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bureau fédéral de l'égalité pour
les personnes handicapées BFEH



Kanton Bern
Canton de Berne



katholisch biel/bienne catholique
römisch-katholische Kirchgemeinde biel und umgebung
paroisse catholique romaine de bienne et environs



Römisch-katholische Landeskirche
des Kantons Bern
Eglise nationale catholique romaine
du canton de Berne



reformierteKirchgemeindebienne
paroissereformeebienne



Sophie und Karl
Binding Stiftung

ERNST GÖHNER
STIFTUNG



FONDATION
STIFTUNG
LORE
SANDOZ-
PETER

STIFTUNG
MERCATOR
SCHWEIZ

Stiftung
SOS
Beobachter

 winterhilfe
Kanton Bern
...
secours suisse d'hiver
soccorso svizzero d'inverno
suocurs svizzar d'inviern

Mutter Bernarda Stiftung

Nelly Bürgisser &
Hedwig Steinmann-Stiftung

UBS Stiftung für Soziales
und Ausbildung

Wir danken allen Spendern und Spenderinnen.

Nous remercions tous les donateurs et donatrices.

KONTAKT, STANDORTE UND ÖFFNUNGSZEITEN

CONTACT, SITES ET HEURES D'OUVERTURE

KONTAKT / CONTACT

MULTIMONDO

Neumarktstrasse 64 / Rue du Marché-Neuf 64

2503 Biel/Bienne

032/322 50 20

www.multimondo.ch

info@multimondo.ch

administration@multimondo.ch

MULTIMONDO allgemein / Kursadministration

MULTIMONDO général / Administration cours

Ansprechstelle Integration / Antenne d'intégration

STANDORTE UND ÖFFNUNGSZEITEN / SITES ET HEURES D'OUVERTURE

MULTIMONDO

allgemein, Kursadministration & Ansprechstelle Integration Biel und Seeland /

général, Administration cours & Antenne d'intégration Bienne et Seeland

Neumarktstrasse 64 / Rue du Marché-Neuf 64, 2503 Biel/Bienne

Montag / lundi 10⁰⁰ — 13⁰⁰

Dienstag / mardi 15⁰⁰ — 18⁰⁰

Donnerstag / jeudi 15⁰⁰ — 18⁰⁰

Ansprechstelle Integration / Antenne d'intégration Moutier

Av. de la Liberté 5, 2740 Moutier

Jeden 2. Mittwoch / un mercredi sur deux 16⁰⁰ — 17³⁰

Ansprechstelle Integration / Antenne d'intégration Saint-Imier

Rue de la Chapelle 2, 2610 Saint-Imier

Jeden 2. Mittwoch / un mercredi sur deux 9⁰⁰ — 10³⁰

IMPRESSUM / IMPRESSION

Übersetzungen / Traductions

Jean-Paul Mantel (allemand-français /
Deutsch-Franz.)

Endredaktion / Rédaction finale

Regula Balmer, Sandra Joye und Team / et team

Gestaltung / Mise en page

Jean-Paul Mantel, Sandra Joye

Konzept Gestaltung

Andrea Stebler, Yvonne Andres

MULTIMONDO, April / avril 2018

MULTIMONDO fomenta la integración a través la formación y el asesoramiento con el encuentro como tema transversal. MULTIMONDO é um competente centro para integração dos(as) Emigrantes na região de Bienne — Seeland e do Jura bernois. MULTIMONDO encoraja a integração através da formação e da consultação com encontros sobre temas transversais. MULTIMONDO është një qendër për integrimin e migrantëve në regjionin e Biel — Seeland — Berner Jura. MULTIMONDO mbështet integrimin mes arsimimit dhe këshillimit me takim si një çështje e përbashkët. MULTIMONDO is a Competence Center for the integration of Migrants from the region of Biel — Seeland — Bernese Jura. MULTIMONDO encourages integration through training, consultation as well as encounter as a transverse theme. MULTIMONDO è il centro di competenza per l'integrazione dei migranti della regione Bienne — Seeland — Giura-bernese. MULTIMONDO incoraggia l'integrazione per la formazione e la consultazione con l'incontro come tema universale.

